UNIVERSITEIT
GENT

Department of translation, interpreting and communication
EQTIS

THE ARTIFICIAL BOOTHMATE (ABM)

Bart Defrancq

Helena Snoeck

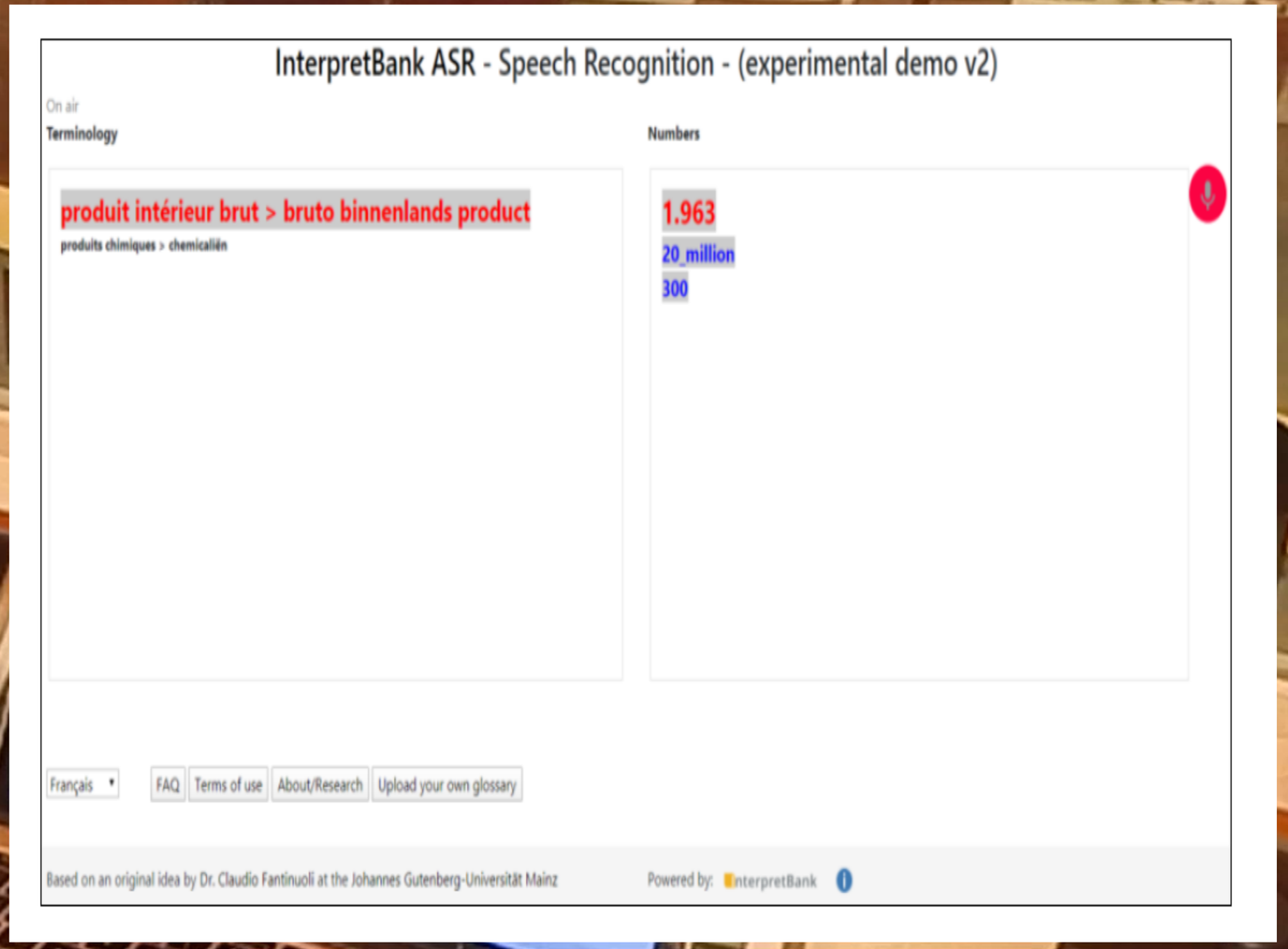
1. BACKGROUND

1. BACKGROUND

Part of the so-called **third wave** of technology in interpreting:

1. Consecutive > simultaneous
2. Electronic information resources
3. Interpreting support
   - audio-input for consecutive (simconsec)
   - visual input for simultaneous (CAI)
4. Automated interpreting

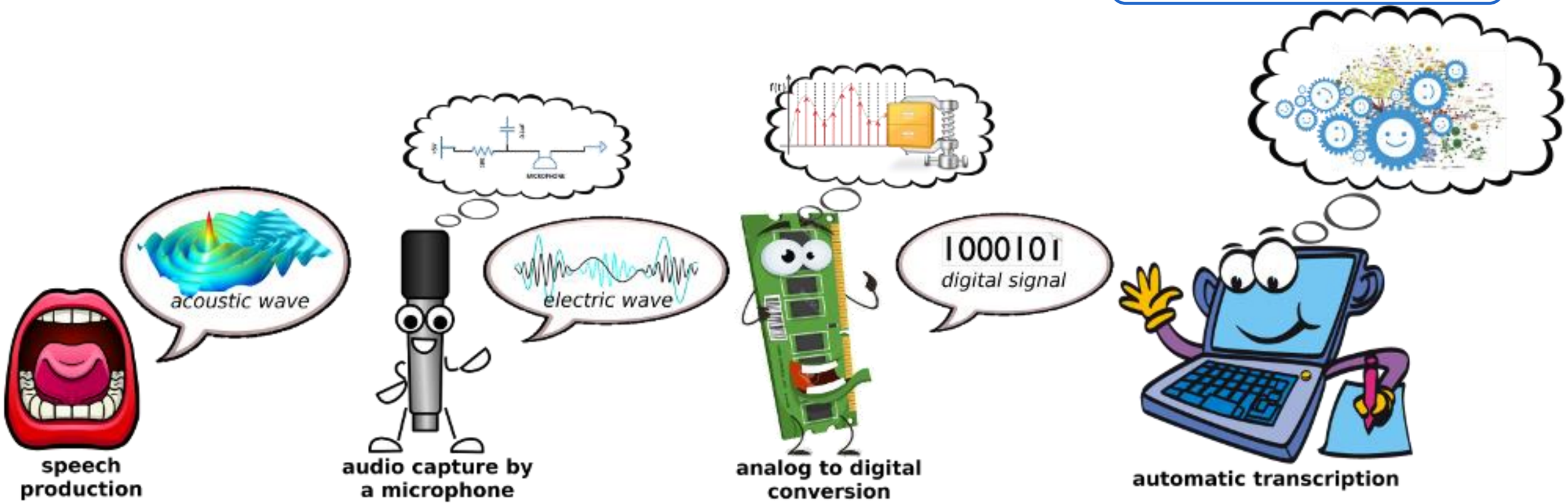
1. BACKGROUND



00:32 00:52

1. BACKGROUND

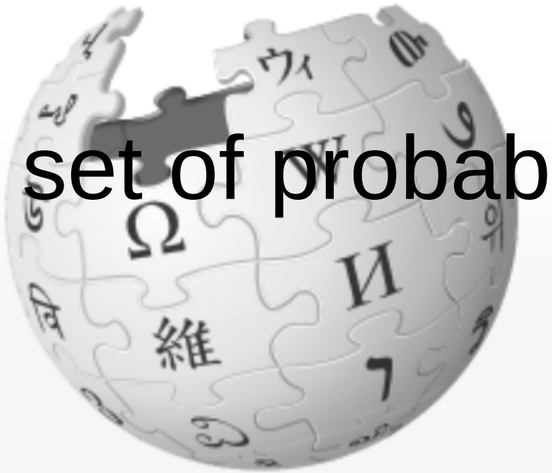
Language model



+ extraction

UNIVERSITEIT GENT

set of probabilities of



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Not logged in Talk Contributions Create account

Log in

Article Talk Read More Search Wik

Language model

From Wikipedia, the free encyclopedia

A **language model** is a probability distribution over sequences of [redacted] Given such a sequence of length m, a language model assigns a probability $P(w_1, \ldots, w_m)$ to the whole sequence. Language models generate

Main page
Contents
Current events
Random article
About Wikipedia

1. BACKGROUND

- Probabilities are drawn from data (“training”, monolingual/ multilingual)

  The more the merrier?
- Calculation is based on different techniques (statistical, neural,...)

  Neural techniques can hold more information because they are layered
- Model is used to “predict” unseen data (= produce an output based on highest likelihood)

  Output delay/quality is function of complexity of model (computational power) and quality of input

1. BACKGROUND

2. CURRENTLY AVAILABLE

2. CURRENTLY AVAILABLE

INTERPRETBANK

smarterp

2.1. INTERPRETBANK

- Part of a broader terminology tool for interpreters (automatic extraction, automatic searches)
- Uses Whisper AI (ChatGPT)
- Speech recognition is cloud-based
- Central or decentralised
- Number extraction fully automatic
- Term extraction glossary-based
- Setup takes less than 5 minutes if the glossary is available

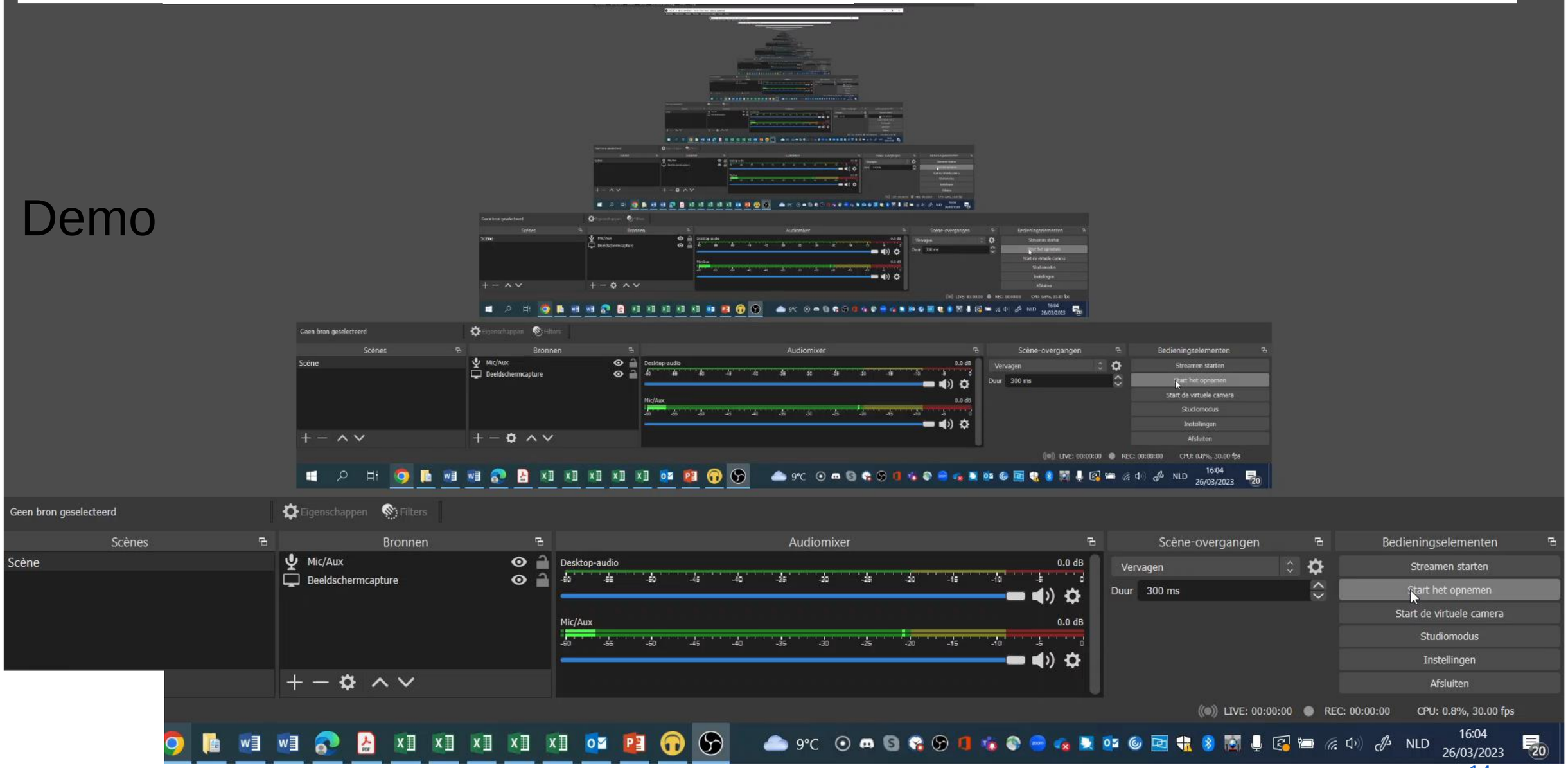
2.1. INTERPRETBANK

Demo

2.1.

INTERPRETBANK

Demo



2.2. smarterp

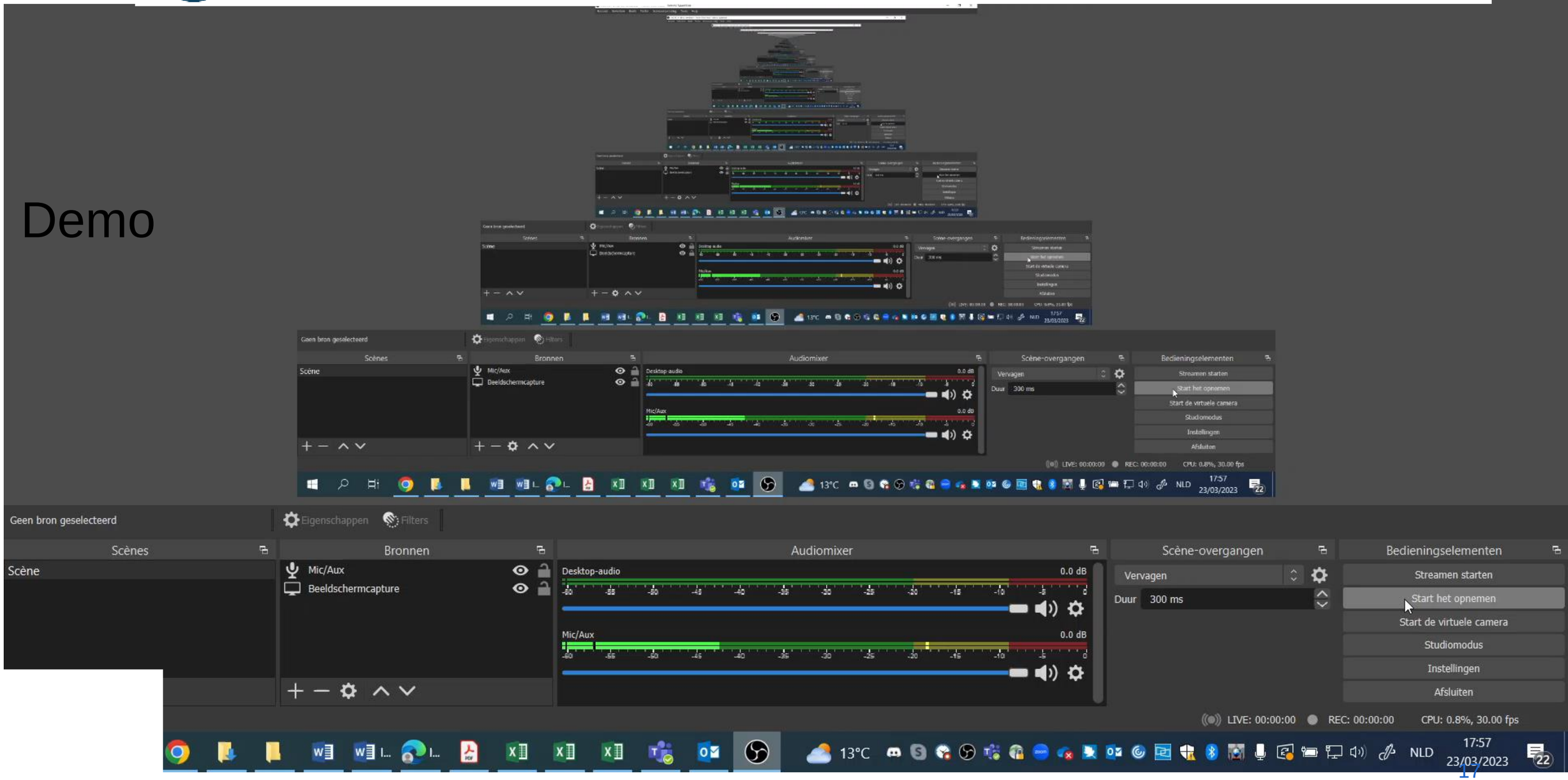
- Platform technology
- Combines with terminology management tools (automatic extraction, automatic searches)
- Uses Kaldi (open source) but on dedicated servers
- Centrally managed
- Number extraction fully automatic
- Term extraction glossary-based
- Named-entity extraction document-based
- Back-end is considerable (12 hours of additional training of the model)

2.2. smarterp

Demo

2.2.

Demo


Geen bron geselecteerd
Eigenschappen
Filters
Scènes
Scène
Bronnen
Mic/Aux
Beeldschermcapture
Audiomixer
Desktop-audio
0.0 dB
Mic/Aux
0.0 dB
Scène-overgangen
Vervagen
Duur
300 ms
Bedieningselementen
Streamen starten
Start het opnemen
Start de virtuele camera
Studiomodus
Instellingen
Afsluiten
LIVE: 00:00:00
REC: 00:00:00
CPU: 0.8%, 30.00 fps
13°C
NLD
17:57
23/03/2023

Department of translation, interpreting and communication
EQTIS

3. USER EXPERIENCE (INTERPRETBANK ONLY)

3. USER EXPERIENCE

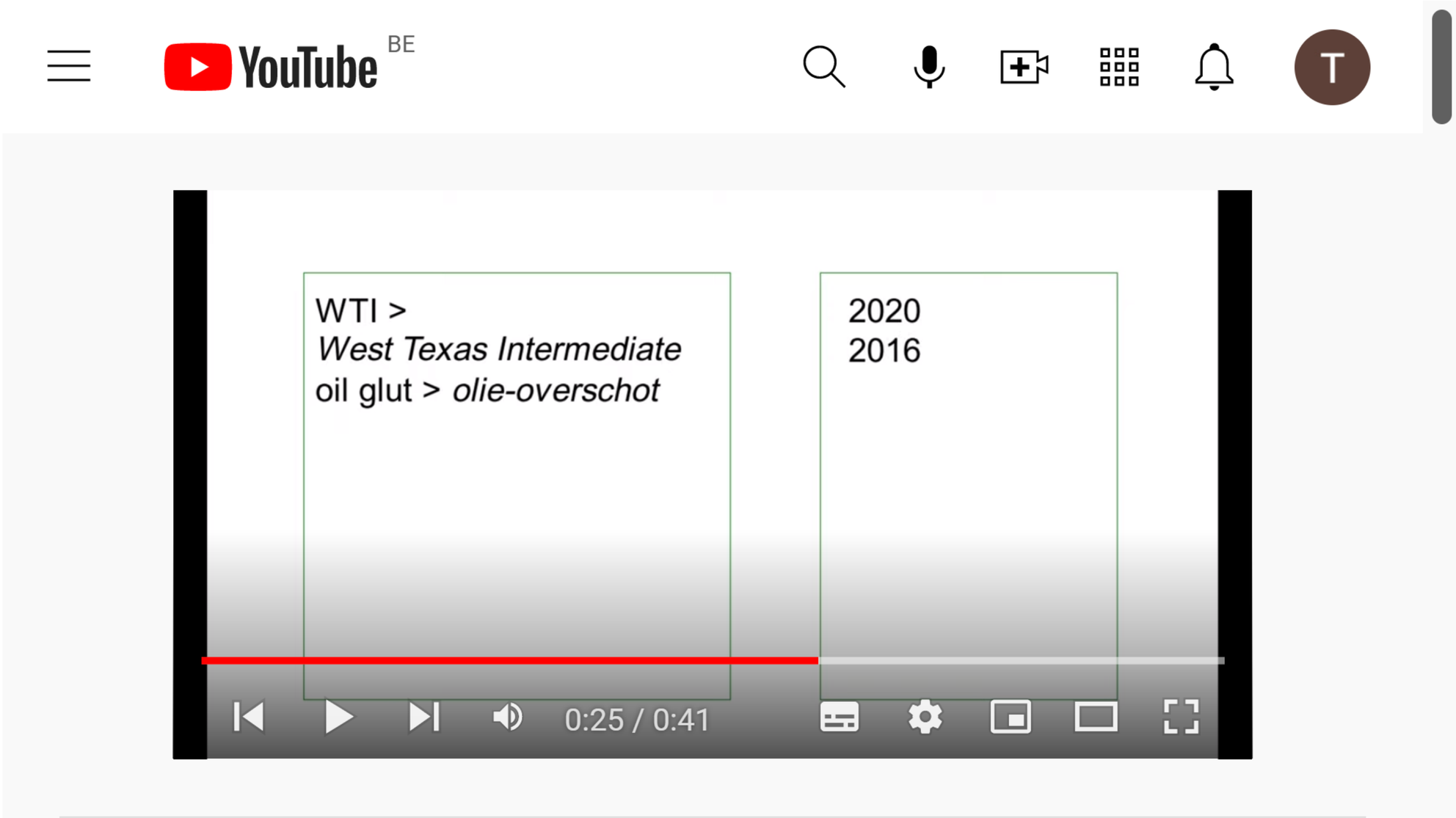
(Defrancq & Fantinuoli 2021; Van Cauwenberghe 2021)

	Onset latency		End latency		Recall	Precision
	Average (s)	Range (s)	Average (s)	Range (s)	%	%
Numbers (5.2019) (EN)	**1.20**	**0.54-2.56**	**0.69**	**0.05-1.78**	**99**	**96**
Terms (12.2019) (FR)	**2.96**	**0.96-11.30**	**1.83**	**0.55-10.53**	**73**	**81**

Frittella (2022): “SmarTerp [...] to display them [problem triggers] [...] currently with a 2-second latency

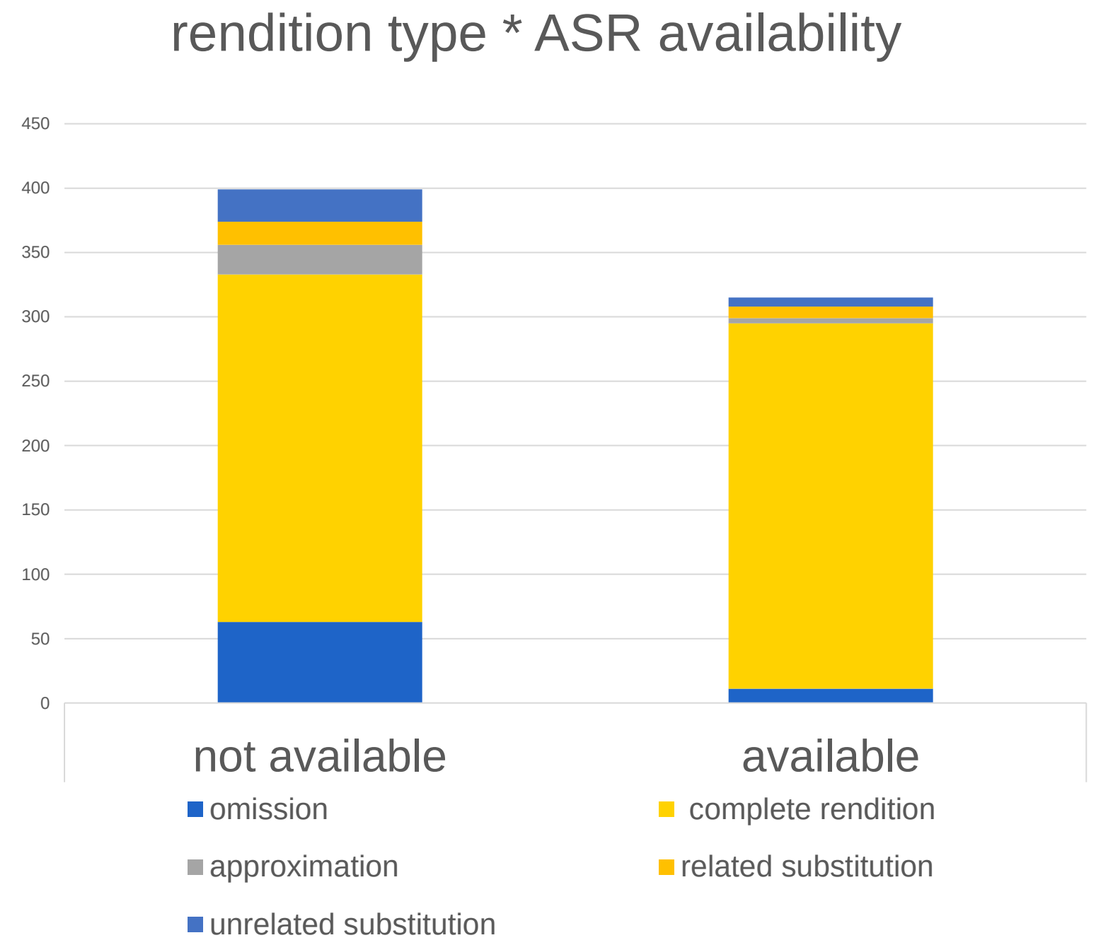
3. USER EXPERIENCE (DESIGN)

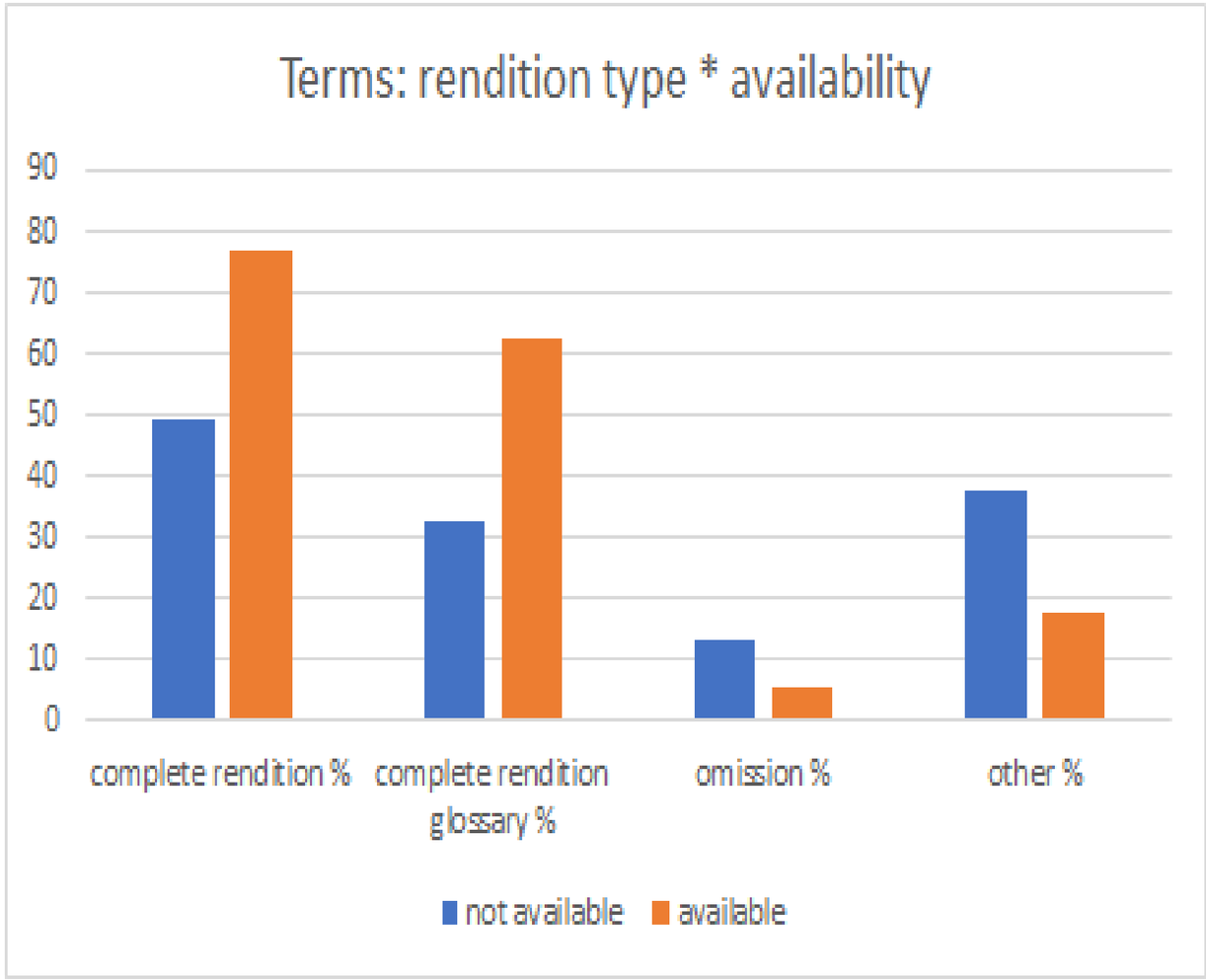
Survey 12.2020-1.2021 (Who participated?)



3. USER EXPERIENCE (UTILITY)

2019 experiments



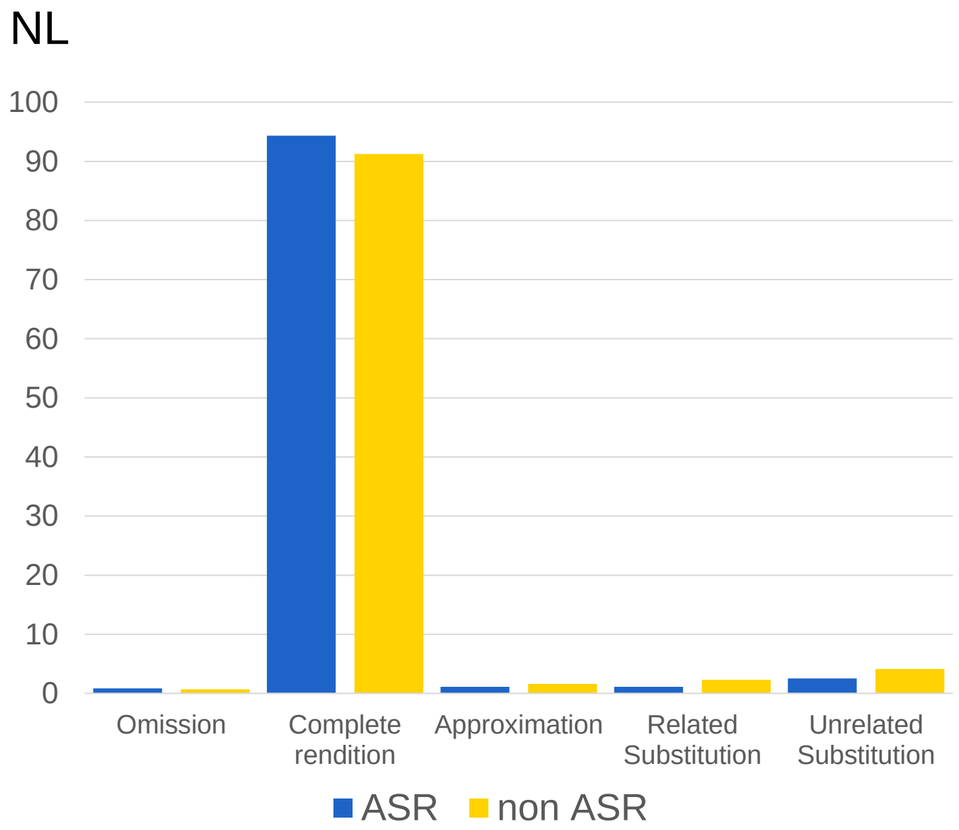


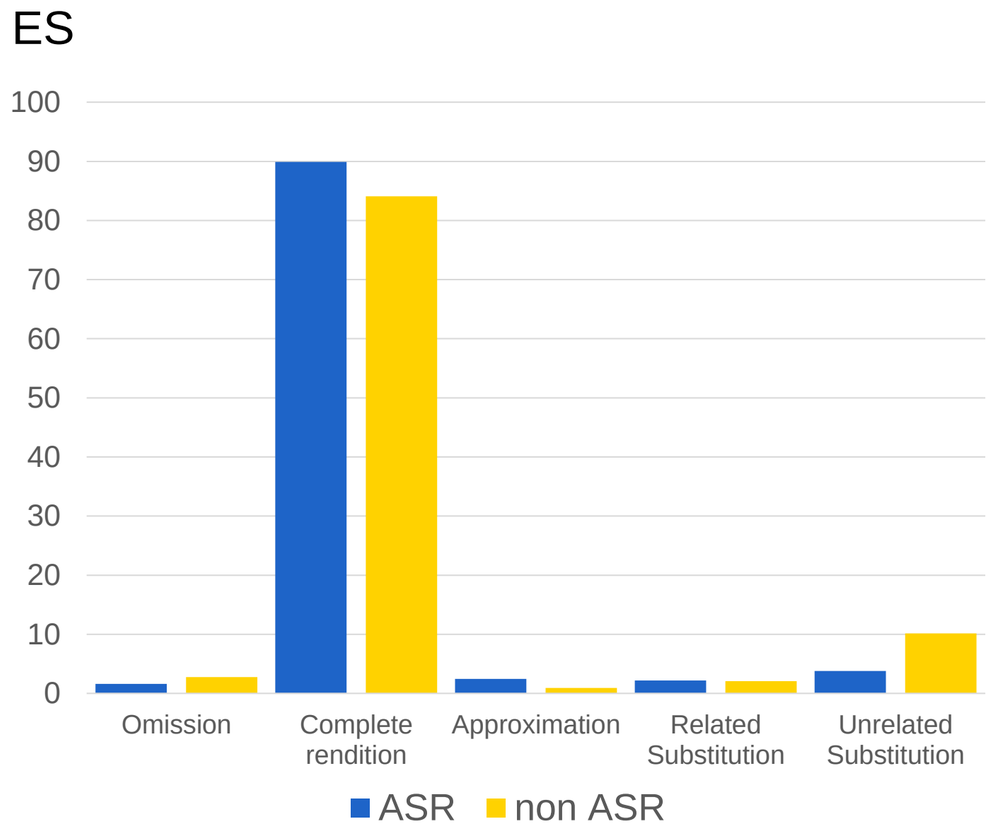
UNIVERSITEIT GENT

Increased accuracy but not in all, over-reliance, placebo? > training

3. USER EXPERIENCE (UTILITY)

2020 experiment: 22 professionals (SCIC): 11 ES; 11 NL





Increase CR: 3,1%
(6/11 terps Δ>1%)

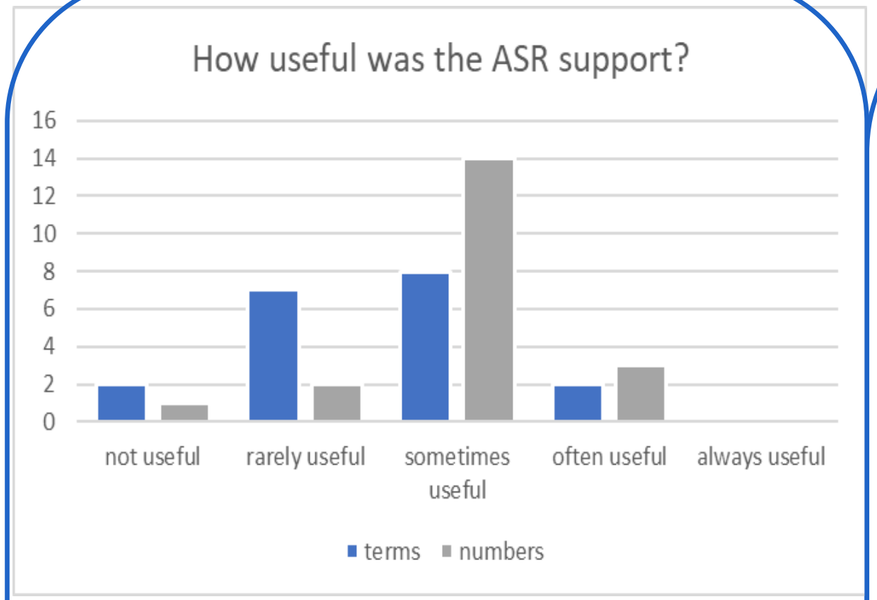
Increase CR: 5,8%
(10/11 terps Δ>1%)

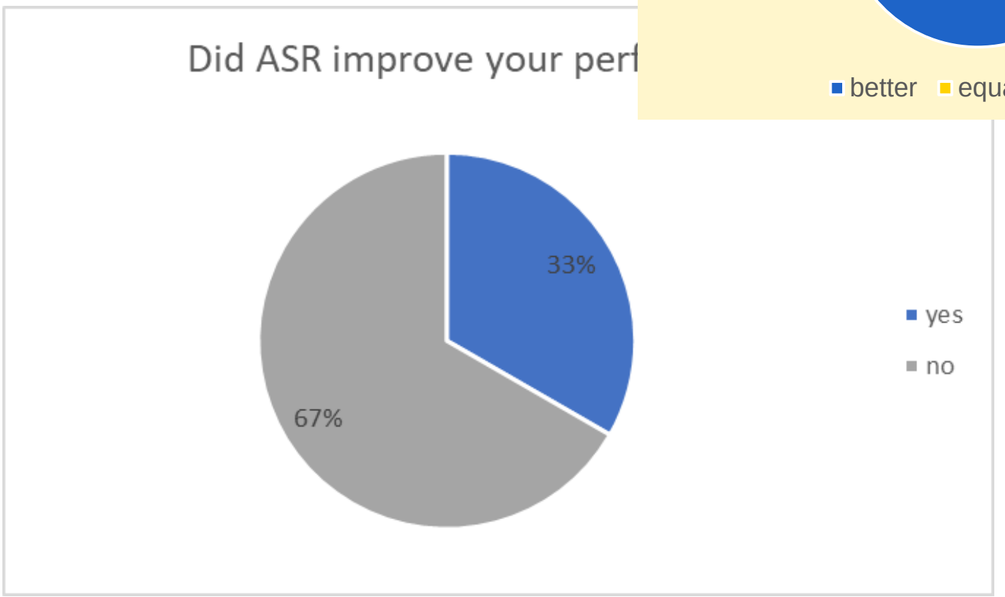
UNIVERSITEIT GENT

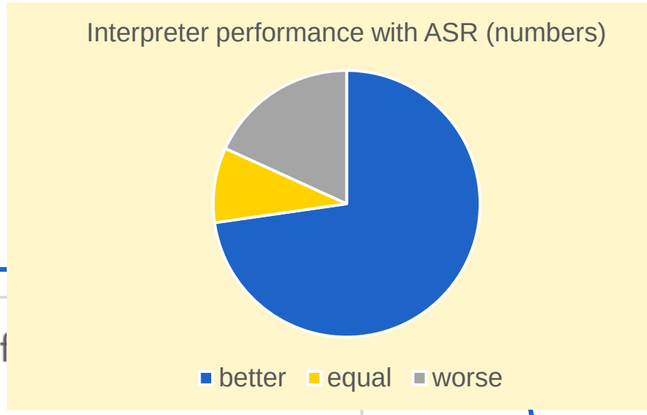
Effect on professionals is still positive but much less: accuracy gains between 3 and 6%

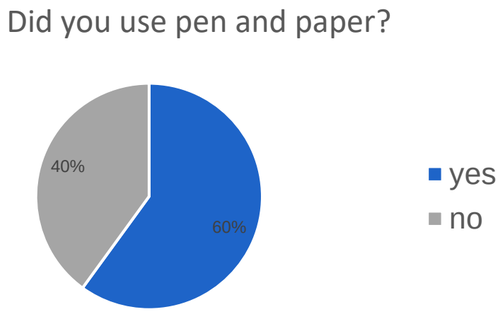
3. USER EXPERIENCE (UTILITY)

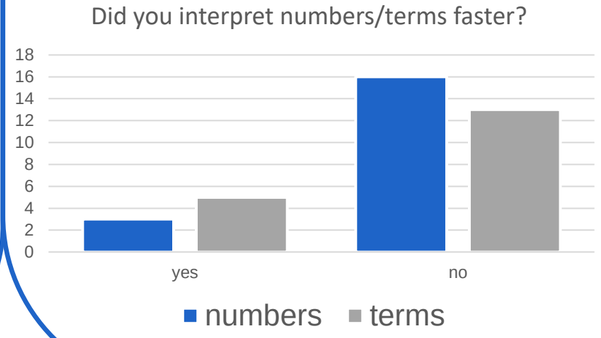
SCIC Post-experiment Questionnaire

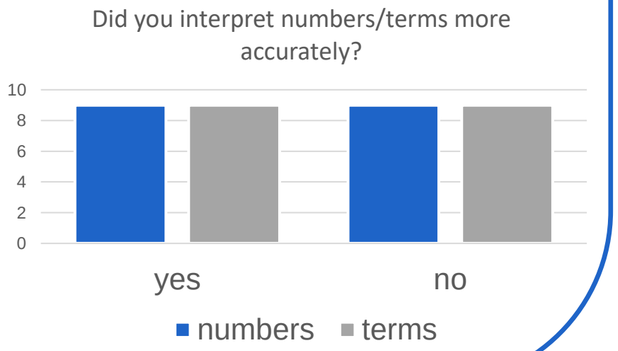






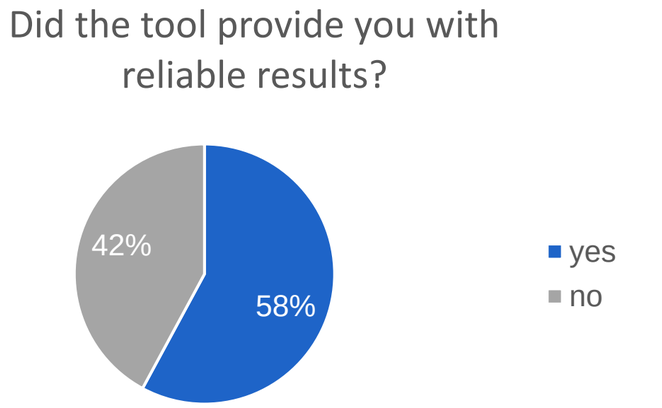


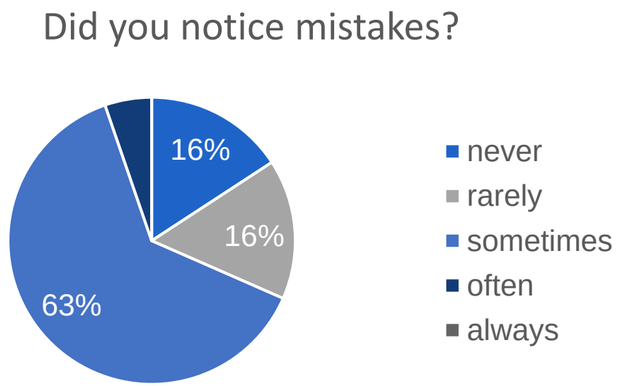


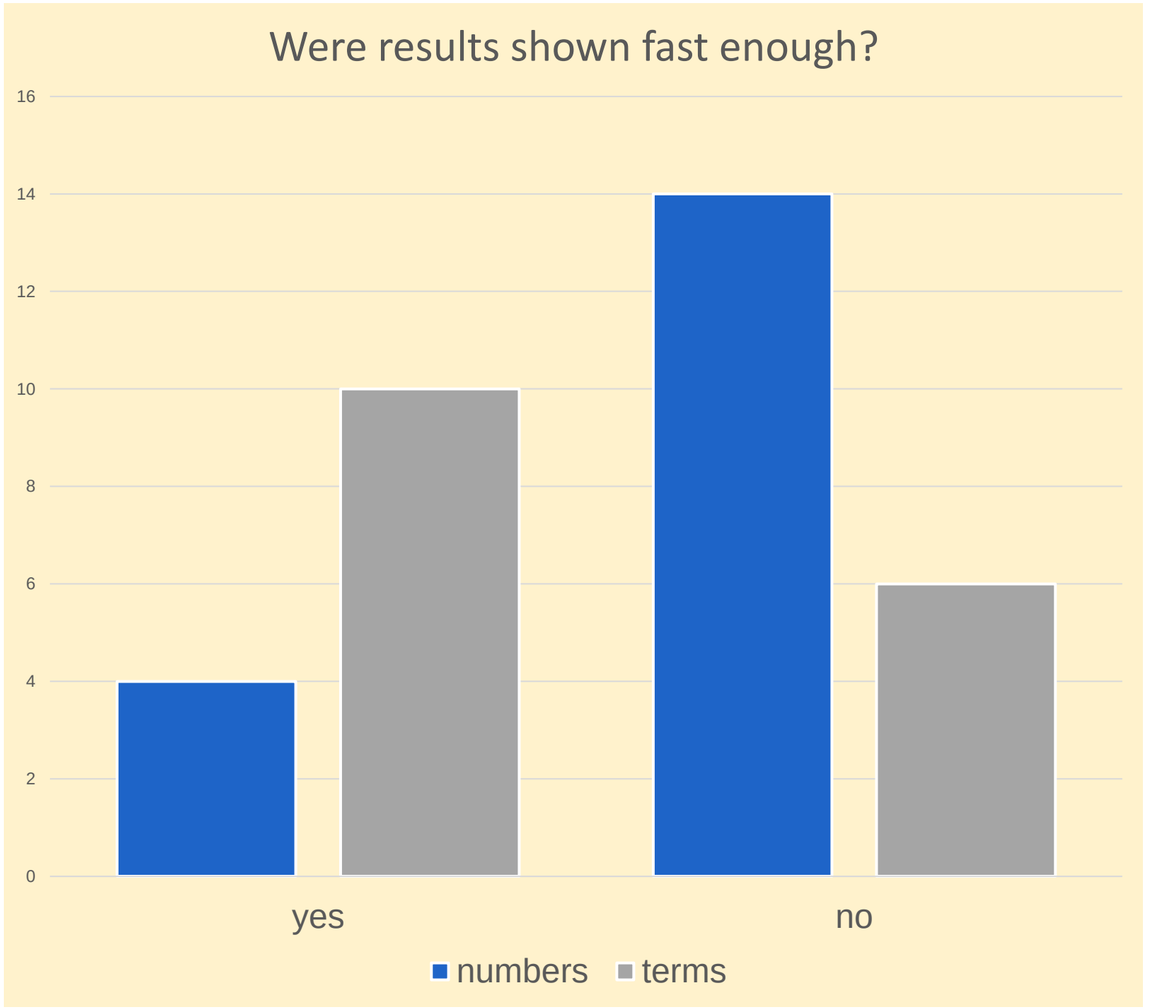


3. USER EXPERIENCE (UTILITY)

SCIC Post-experiment Questionnaire

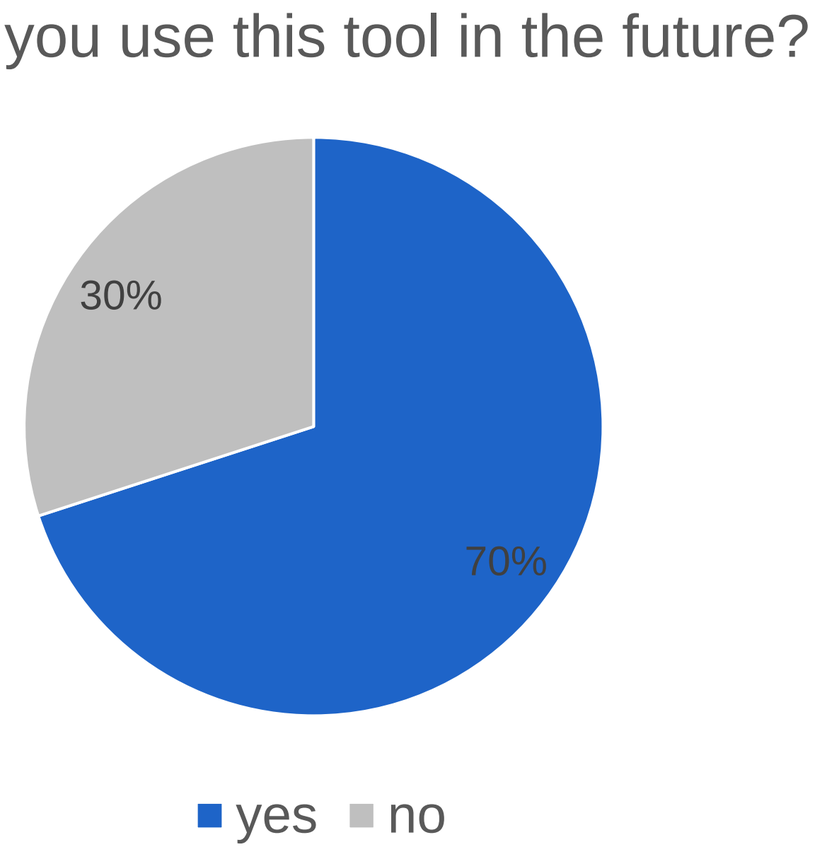






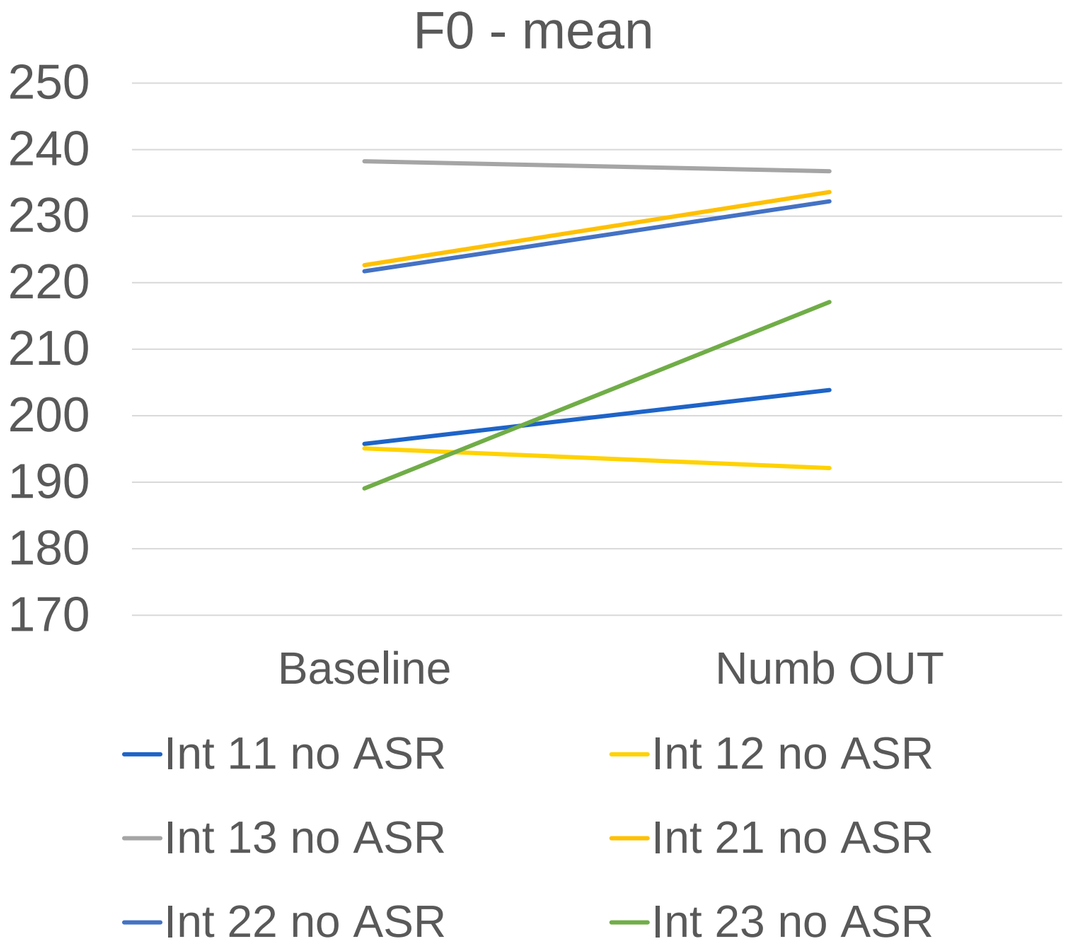
3. USER EXPERIENCE (UTILITY)

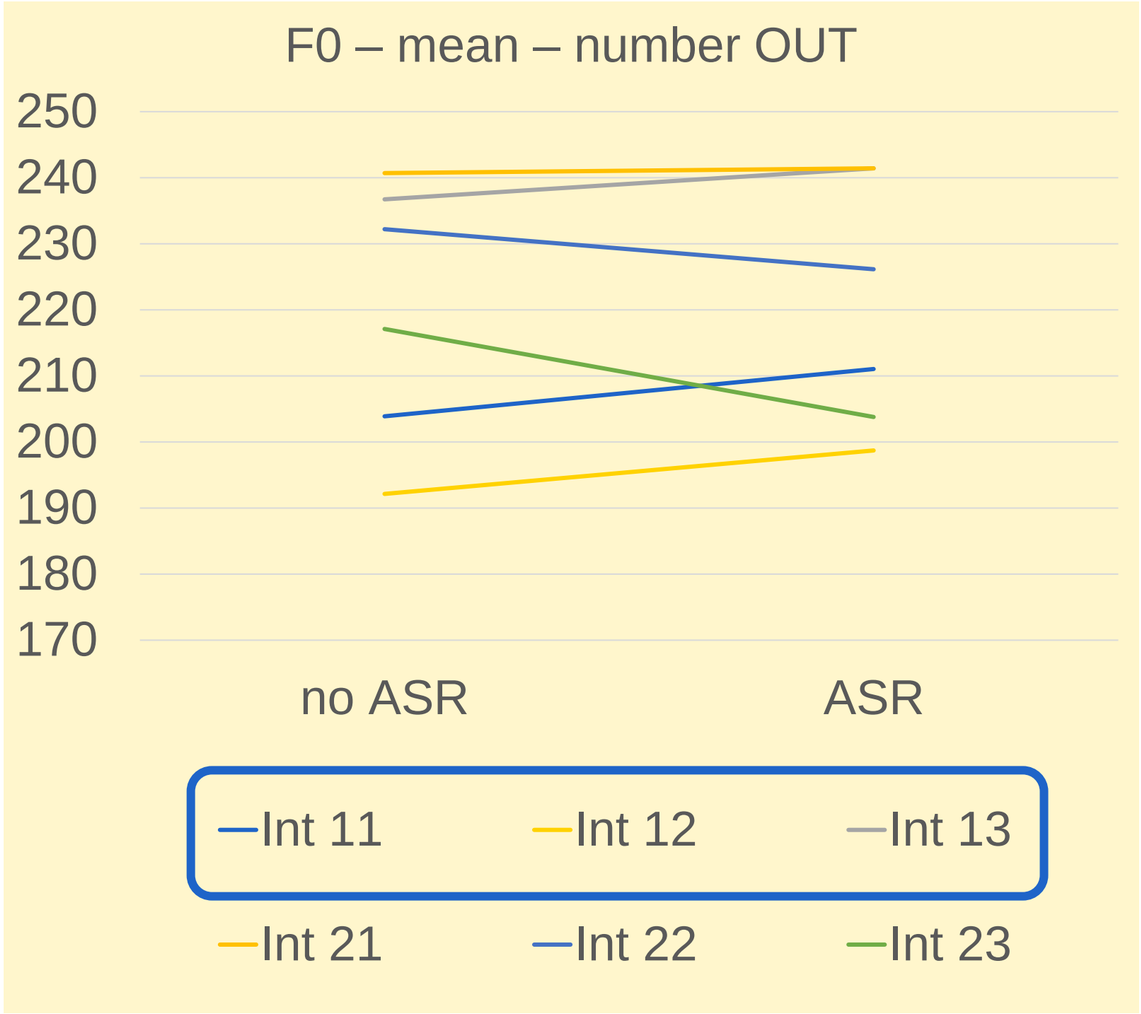
SCIC Post-experiment Questionnaire



2. USER EXPERIENCE (COGNITIVE ERGONOMICS)

2019 experiments





UNIVERSITEIT GENT

3. USER EXPERIENCE (CONCLUSIONS)

1. ABM needs improvement (terms), but is useful, usable and beneficial: improved performance seemingly without additional cognitive load
2. Training is needed to work with the ABM; 3 short videos were produced on the technology, working with the technology, preparing for the technology (compile glossaries)
   https://www.eabm.ugent.be/coursematerials

4. DISCUSSION

4. DISCUSSION

Who owns the best trained language models?

Google, Meta, Microsoft,... (and European Parliament)

> *data access (= data exchange)*

> *confidentiality*

> *dualism in the profession (PSI vs conference)*

> *scaffolding of training programmes*

4. DISCUSSION

What about human interpreting in the fourth wave?

- *Speech translation*
- *Automated/machine interpreting*
- *Interpreters' USP?*

What about interpreters' skill sets?

- *Add technology?*
- *Add computational knowledge for technology?*

FACULTEIT LETTEREN EN WIJSBEGEERTE

Bart Defrancq

Department of Translation, Interpreting and Communication – Ghent University
Groot-Brittanniëlaan 45
9000 Ghent
Belgium

www.vtc.ugent.be
www.eabm.ugent.be

bart.defrancq@ugent.be

Ghent University
@ugent
Ghent University

Thank you! Questions?

UNIVERSITEIT GENT